

УДК 141.82+026(47+57):94
ББК 87.3(0)–592+78.34(2Рос)

Васина Людмила Леонидовна,
кандидат экономических наук, главный специалист
Российского государственного архива
социально-политической истории,
руководитель группы по подготовке
международного Полного собрания сочинений
К. Маркса и Ф. Энгельса на языках оригинала (МЭГА).
Vasina Lyudmila Leonidovna,
PhD in Economics, chief specialist of the Russian State Archive
of the Socio-Political History, head of the Moscow team of the
international project «Complete works by Karl Marx and Frederick
Engels in the original languages (Marx-Engels-Gesamtausgabe –
MEGA)».

«Капитал» К. Маркса в России
в исторической ретроспективе (1867–2017).
(По фондам Центра социально-политической
истории Государственной публичной
исторической библиотеки России)

*«Capital» of K. Marx in Russia in a historical retroserspective
(1867–2017). (On the base of the funds of the Center of Social and
Political History of the State Historical Public Library of Russia)*

Аннотация. В статье рассматривается история издания и распространения «Капитала» К. Маркса, в первую очередь первого тома, в России за период с 1872 по 2017 г. Сообщаются новые данные относительно участия в переводе «Капитала» на русский язык М.А. Бакунина. Впервые в литературе о «Капитале» Васина выдвигает гипотезу о существовании особого подарочного экземпляра русского перевода первого тома, посланного Марксу издателем Н.П. Поляковым, и обосновывает это предположение новейшими данными.

Ключевые слова: «Капитал» Маркса; переводы «Капитала» в России и в СССР; дискуссии вокруг «Капитала» в России; подарочный «веленовый» экземпляр издания Н.П. Полякова.

Abstract. In the article is considered the history of the publication and dissemination of Marx's «Capital», mainly of Volume I, in Russia in a period from 1872 till 2017. The author gives new details about the participation of M.A. Bakunin in

the translation of «Capital» into Russian. For the first time in the literature on «Capital» Vasina frames a hypothesis about the existence of the special gift-copy of the Russian translation of Volume I of «Capital», presented to Marx by the publisher N.P. Polyakov, and substantiates this supposition by the latest data.

Key words: «Capital» by Marx; translations of «Capital» in Russia and in the USSR; discussions on «Capital» in Russia; «vellum-paper» gift-copy of the N.P. Polyakov's edition.

Центр социально-политической истории ГПИБ России располагает самой полной в России и в мире коллекцией изданий «Капитала» Маркса на русском языке, на языках народов бывших республик СССР и на многих иностранных языках, а также оригинальных источников, использованных Марксом в «Капитале», литературы по «Капиталу» и о «Капитале», которая собиралась со времени создания Института К. Маркса и Ф. Энгельса в 1921 г. Это богатейшее собрание источников и литературы на протяжении десятилетий обеспечивало качественное издание «Капитала» не только на русском, но и на других языках народов СССР и мира.

14 сентября 1867 г. в «Бюллетене немецкой книготорговли» («Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel»), издаваемом в Лейпциге, был анонсирован вышедший в Гамбурге в издательстве Отто Мейснера тиражом в 1000 экземпляров первый том «Капитала» К. Маркса. Книга печаталась в Лейпциге в типографии Отто Виганда, начиная с мая 1867 г. Учитывая время между завершением печатания книги и публикацией первого сообщения о ней, предполагается, что книга была напечатана около 9 сентября 1867 г.,¹ однако в историю вошла дата 14 сентября 1867 г. как время выхода в свет первого тома «Капитала». Книга объемом в 784 стр. была издана в простом бумажном переплете и продавалась в Германии по цене 3 талера 10 зильбергрошей, или 3 1/3 талера.

Маркс посвятил свою книгу Вильгельму Вольфу (1809–1864), одному из самых верных своих друзей и соратников,

¹ Bönig, J. Karl Marx in Hamburg. Der Produktionsprozess des „Kapital“. Hamburg, 2017. S. 122.

участнику революции 1848–1849 гг., разделившему вместе с Марксом и Энгельсом нелегкую судьбу политического эмигранта².

Стремясь обеспечить распространение книги, издатель Отто Мейснер в августе 1867 г. разослал по издательствам газет и журналов 4-страничный оттиск с выдержкой из предисловия к первому изданию, где Маркс говорит о предмете и методе своего исследования³. Объявления о выходе «Капитала» опубликовали более десятка газет и журналов в Германии, Англии, Франции и Бельгии. Однако первое объявление о предстоящем выходе труда Маркса напечатал еще в апреле 1867 г. друг и единомышленник Маркса И.Ф. Беккер в издававшемся им в Женеве журнале «Der Vorbote» («Предвестник»).

Если иметь в виду выход первого тома, то работа Маркса над «Капиталом» заняла более 20 лет. Однако если принять во внимание последующую работу Маркса по совершенствованию текста первого тома, участию в переводе книги на французский язык и создание второй и третьей книг «Капитала», оставшихся незавершенными в рукописях, то в общей сложности работе над своим главным экономическим трудом Маркс отдал 40 лет из почти 65 лет жизни. «Капитал» оказал столь значительное влияние на развитие истории человечества, что в 2013 г. решением ЮНЕСКО первый том «Капитала», наряду с работой Маркса и Энгельса «Манифест Коммунистической партии», был включен в список печатных изданий всемирного значения.

Первое издание первого тома, экземпляр которого имеется в отделе редкой книги Центра социально-политической истории ГПИИБ, сегодня является большой библиографической редкостью. Личный экземпляр первого издания с корректурами и пометками Маркса хранится в Международном институте социальной истории в Амстердаме. Некоторые из экземпляров первого издания с дарственными надписями Маркса наиболее близким друзьям и соратникам находятся сегодня в Российском государственном архиве социально-политической истории

² Подробнее о Вольфе см.: Энгельс Ф. Вильгельм Вольф // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 19. С. 55–97; Смирнова В.А. Вильгельм Вольф – человек, которому Маркс посвятил «Капитал». М., 1963.

³ Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. С. 5–11.

(РГАСПИ). Число авторских экземпляров, согласно договору с издателем, составляло всего 10 экземпляров⁴, однако на самом деле количество посланных разным лицам экземпляров было значительно больше. Издатель Мейснер, по согласованию с автором, адресно рассылал книгу, в том числе известным ученым и политическим деятелям того времени, на рецензии которых Маркс очень рассчитывал.

В течение осени 1867 г. были опубликованы в Германии, при содействии В. Либкнехта, несколько рецензий, написанных Энгельсом, но опубликованных анонимно. Небольшие заметки о книге Маркса напечатали поэт и дальний родственник Энгельса Карл Зибель (1836–1868) и друг Маркса ганноверский врач Луи Кугельман (1830–1902)⁵. Кугельман развернул особенно большую активность по организации рецензий в Германии и информировал Маркса о своих усилиях и всех публикациях. В конце декабря 1867 г. он переслал Марксу рецензию приват-доцента Евгения Дюринга (1833–1921), опубликованную в «Ergänzungsblätter zur Kenntniß der Gegenwart», которая была первой заметкой о книге, написанной экономистом⁶. Оценивая рецензию Дюринга весьма нелестно по существу⁷, Маркс, тем не менее, писал: «Я должен быть благодарен этому человеку за то, что он первый из специалистов вообще заговорил о моей книге»⁸.

⁴ Сам договор между Марксом и Мейснером не сохранился, его содержание известно по датируемому примерно 8 февраля 1865 г. проекту договора, который Мейснер послал Марксу через посредника – Вильгельма Штрона. См.: Штрон В. – Марксу, 9 февраля 1865 г. // MEGA² Bd. III/13. S. 221 и 912–913. Окончательный текст договора издатель Мейснер после учета замечаний Маркса выслал ему 21 марта 1865 г. Этот текст не сохранился.

⁵ Из девяти рецензий, написанных Энгельсом для немецкой и английской прессы, удалось опубликовать анонимно в немецких газетах только семь. См.: Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 16. С. 211–248. Наиболее полную публикацию всех известных на сегодняшний день рецензий содержит том I/21 издания МЭГА. (MEGA² Bd. I/21. S. 3–14, 38–74 и 931–932). Рецензия Кугельмана, опубликованная, по его словам, 10 ноября 1867 г. в гамбургской газете «Deutsche Nachrichten», до сих пор не обнаружена.

⁶ В РГАСПИ хранится экземпляр рецензии Дюринга из личной библиотеки Маркса (см.: MEGA² Bd. IV/32. Nr. 341).

⁷ См.: Маркс К. – Ф. Энгельсу, 8 января 1868 г. и Маркс К. – Л. Кугельману, 6 марта 1868 г. // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 32. С. 7, 8–9, 447–448.

⁸ Там же. С. 448.

Первый русский перевод «Капитала»

Наибольший интерес с момента своего появления «Капитал» вызвал в России. Книга привлекла в первую очередь внимание тех, кто владел немецким языком и мог прочитать «Капитал» в подлиннике. Интерес к труду Маркса был связан с проблемами социально-экономического развития России в конце 1860-х — начале 1870-х гг., где после отмены в 1861 г. крепостного права и реформ начала 1860-х гг. ускорилось развитие капитализма.

Русский перевод I тома «Капитала», вышедший в Петербурге в издательстве Николая Петровича Полякова (1843–1905) 27 марта (8 апреля) 1872 г., тиражом 3 000 экземпляров, был первым переводом «Капитала» на иностранный язык.

Перевод был сделан выпускниками физико-математического и химического факультетов Петербургского университета Германом Александровичем Лопатиным (1845–1918) и Николаем Николаевичем Любавиным (1845–1918), а также их другом Николаем Францевичем Даниельсоном (1844–1918), являвшимся инициатором и организатором перевода, а впоследствии — посредником между переводчиками и издателем. Все трое были членами так называемого «Рублевого общества», основанного в 1867 — начале 1868 г. Лопатиным и идейно близкими ему молодыми людьми. Цель общества заключалась в просвещении народа, в том числе путем издания и распространения книг социально-экономического содержания. О Марксе члены общества узнали из работ Фердинанда Лассаля (1825–1864) и выписали из Германии сначала работу Маркса «К критике политической экономии» (1859), а потом первый том «Капитала». Когда 4 августа 1868 г. в «Санкт-Петербургских ведомостях» появилось объявление издателя Полякова о предстоящем выпуске «Капитала» Маркса, будущим переводчикам было всего 23–24 года. Арест членов «Рублевого общества» и последующая высылка Лопатина в Ставрополь не позволили тогда же приступить к переводу.

Исследование истории первого русского издания «Капитала» стало отдельным научным направлением⁹. Поэто-

⁹ Помимо свидетельств самих Даниельсона и Лопатина наиболее важными по данной теме стали работы А.И. Малеина, А.Л. Реуэля, Н.П. Каратаева, А.В. Уроевой, О.А. Сайкина, Ц.И. Грин и др. Подробно

му, не останавливаясь на деталях, хотелось бы обратить внимание на новые моменты этой истории, о которых до сих не сообщалось в литературе.

Известно, что первую попытку перевода труда Маркса на русский язык предпринял для издания Полякова при посредничестве Любавина и Даниельсона М.А. Бакунин (1814–1876), проживавший с 1862 г. в Швейцарии. Письмо Любавина Марксу от 8 (20) августа 1872 г. является главным источником информации об этой истории¹⁰. В конце сентября 1868 г. Н.Н. Любавин выехал в Германию для продолжения своего образования. С собой он вез первое письмо Даниельсона Марксу с сообщением о намерении Полякова «предпринять перевод» «Капитала» на русский язык. Письмо для надежности было отправлено Любавиным Марксу сразу же по приезде в Берлин 2 октября 1868 г. В течение полутора лет Любавин занимался в лабораториях ведущих немецких химиков А.В.Г. Кольбе, А. Байера, Р.В. Бунзена и Ф. Гоппе-Зейлера и тогда же вступил в I Интернационал. Идея поручить перевод «Капитала» Бакунину возникла летом 1869 г., когда Любавин встретился в Берлине со своим другом М. Негрескулом (ок. 1843–1871), возвращавшимся в Россию, и узнал, что Бакунин буквально умирает с голода. Любавин попросил Даниельсона, долгое время безуспешно занимавшегося поиском переводчика, договориться с Поляковым о том, чтобы поручить Бакунину перевод «Капитала». Бакунину был предложен гонорар в сумме 1 200 руб., на что он сразу же согласился, попросив выплатить ему деньги вперед. От имени издателя в начале октября 1869 г. Даниельсон переслал Бакунину через Любавина аванс в 300 рублей, составлявший четверть гонорара.

Перевод, по словам самого Бакунина, оказался для него гораздо труднее, чем он предполагал¹¹. До конца декабря 1869 г. он переслал Любавину около двух печатных листов перевода первой главы книги и прервал работу¹². Перевод Бакунина

историю первого издания первого тома «Капитала» и его первых переводов на иностранные языки исследовала А.В. Уроева. См.: Уроева А.В. Книга, живущая в веках. 2-е доп. изд. М., 1972.

¹⁰ См.: К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия. М., 1967. С. 257–260.

¹¹ Там же. С. 259.

¹² Формальным поводом послужил приезд к Бакунину около 20 января 1870 г. Сергея Нечаева (1847–1882), который убедил Бакунина отказаться

оказался, по оценке Даниельсона, столь «плох», что воспользоваться им «так и не пришлось»¹³. Помимо содержательных теоретических разногласий с Марксом, которые могли повлиять на работу, неудаче, как представляется, способствовало роковое стечение обстоятельств, в том числе личного характера, рассмотрение которых выходит за рамки данной статьи.

Судьба рукописи перевода Бакунина считалась неизвестной. Однако в 1975 г. библиографом библиотеки Института марксизма-ленинизма при ЦК КПСС М.Д. Дворкиной (1927–2014) была атрибутирована и опубликована как принадлежащая Полякову записная книжка, приобретенная Институтом К. Маркса и Ф. Энгельса через букинистический магазин в Ленинграде еще в 1925 г. Она содержала списки наиболее ценных изданий, вышедших в издательстве Полякова или подготовлявшихся им к печати, но так и не увидевших свет. Среди них в разделе «III. Рукописи» имеется запись: «57. Бакунин. Начало перевода соч[инения] К. Маркса "Капитал"»¹⁴. Автограф рукописи Бакунина, по-видимому, находился у издателя Полякова, по крайней мере, до его смерти в 1905 г. К сожалению, дальнейшая судьба рукописи неизвестна, вероятно, она была безвозвратно утрачена.

В дальнейшем свои услуги по переводу «Капитала» предлагал сторонник Бакунина Н.И. Жуковский (1833–1895), также проживавший в Швейцарии. Однако Даниельсон, не желая больше иметь дело с людьми из окружения Бакунина, решил обратиться к Лопатину, бежавшему в конце 1869 г. из ссылки и нелегально перебравшегося за границу в Париж, а в конце июня 1870 г. приехавшего в Лондон. «Он еще ничем не заявлял себя в то время как переводчик, — вспоминал Даниельсон, — но выбор остановился на нем как на человеке, очень строго относящемся к работе, которую ему приходилось брать

от продолжения работы над переводом и посвятить себя полностью революционной пропаганде ввиду близкой революции в России, которую Нечаев ожидал весной 1870 г.

¹³ [Даниельсон Н.Ф.] Объяснительная заметка [к публикации:] Письма Карла Маркса и Фридриха Энгельса к Николаю-ону // Минувшие годы. Журнал, посвященный истории и литературе. С.-Петербург. 1908. № 1. С. 38.

¹⁴ Каталог личной библиотеки Н.П. Полякова / Публикация М.Д. Дворкиной // Книга. Сб. XXXI. М.: «Книга», 1975. С. 127, 136.

на себя. А он с своей стороны взялся за перевод, рассчитывая в трудных случаях на помощь Маркса, с которым он познакомился, и с которым у него установились вскоре очень близкие и сердечные отношения»¹⁵.

Начав работу над переводом «Капитала» примерно 19 августа 1870 г., Лопатин к концу ноября того же года перевел, по-видимому, вторую, третью и, вероятно, четвертую главы, включая последний параграф этой главы в первом издании «Машины и крупная промышленность». Сам Лопатин много лет спустя определял объем проделанной им работы как «около трети книги»¹⁶. Говоря так, отмечала биограф Даниельсона Ц.И. Грин, «Лопатин подразумевал, что без помощи Даниельсона... перевод не превратился бы в рукопись, готовую к печати»¹⁷. Эти данные находятся как будто бы в противоречии со словами Энгельса, который в письме Марксу от 29 ноября 1873 г., опираясь, по-видимому, на информацию самого Лопатина, пишет, что «в переводе "Капитала" главы 2–5 (включая "Машины и крупная промышленность")», т. е. «значительная часть», принадлежит Лопатину¹⁸. Однако фраза в письме Энгельса построена так, что параграф «Машины и крупная промышленность» выглядит как завершающий в переводе Лопатина. Глава 5 первого издания была посвящена теоретическому рассмотрению факторов, влияющих на производство абсолютной и относительной прибавочной стоимости. Успели Лопатин за три месяца перевести и эту теоретическую главу объемом в 46 страниц остается, на наш взгляд, не вполне ясным. Таким образом, вопрос об объеме проделанной Лопатиным работы по переводу продолжает быть предметом дискуссий¹⁹.

¹⁵ [Даниельсон Н.Ф.] Объяснительная заметка... С. 39.

¹⁶ Лопатин Г.А. Каждому свое // Воспоминания о К. Марксе и Ф. Энгельсе. 3-е изд., доп. Ч. 2. М., 1988. С. 17. См. также: Лопатин Г.А. — Ф.Д. Батюшкову, 13 сентября 1913 // «Забытым быть не может». Библиотека «Известий». М., 1963. С. 23. См. также: Уроева А.В. Книга, живущая в веках. М., 1967. С. 86; 2-е изд. М., 1972. С. 108.

¹⁷ Грин Ц.И. Переводчик и издатель «Капитала». Очерк жизни и деятельности Николая Францевича Даниельсона. М., 1985. С. 75.

¹⁸ Маркс К. — Ф. Энгельсу, 29 ноября 1873 г. // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 33. С. 81.

¹⁹ См. статью О.А. Сайкина в данном сборнике.

Лопатин был вынужден прервать работу над переводом. Получив сигнал из России, он срочно выехал на родину для организации побега из сибирской ссылки Н.Г. Чернышевского, сумел добраться до Иркутска, где был арестован. Рукопись своего перевода Лопатин предусмотрительно оставил у Даниельсона в Петербурге, заручившись подтверждением Полякова непременно издать «Капитал».

Именно Лопатин заложил основы для дальнейшей работы над переводом, предложив на русском языке соответствующие научные понятия и термины, которыми в дальнейшем смогли воспользоваться Даниельсон и Любавин, завершившие перевод первого тома на русский язык. Введенная первыми переводчиками, прежде всего Лопатиным, терминология в значительной степени сохраняется в российской экономической науке до сих пор. При переводе немецкого "Wert" (value) и связанных с этим словом терминов переводчики «Капитала» использовали термины «стоимость», «меновая стоимость», «потребительная стоимость» и «прибавочная стоимость».

В своем анонимном предисловии к читателям русского издания²⁰ Даниельсон обращал внимание на сложности, которые пришлось преодолеть переводчикам в передаче на русском языке терминологии автора, а также на особенности русского издания. Русское издание имело предложенную Лопатиным систему примечаний, включавших переводы на русский язык элементов подстрочных примечаний, сделанных в немецком оригинале на итальянском, греческом, латинском языках, пояснения непонятных русскому читателю идиом и фразеологизмов, фактические и библиографические справки. Но особенно важной особенностью русского издания был тот факт, что в нем непосредственно в текст были внесены все добавления к подстрочным примечаниям, которые возникли у Маркса в процессе работы над корректурами первого тома и были опубликованы в конце первого немецкого издания²¹. Часть из них была учтена в последующих изданиях «Капитала», но от не-

²⁰ *Маркс К.* Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. С.-Петербург, 1872. С. VII–VIII.

²¹ *Marx K.* Das Kapital. Bd. 1. Buch 1 // MEGA² II/5. S. 620–625.

которых добавлений Маркс впоследствии отказался. К числу последних относилось критическое замечание Маркса в адрес А.И. Герцена и проповедуемого им так называемого «"русского" коммунизма»²².

В предисловии Даниельсон также дал информацию о главных произведениях Маркса, используя при этом данные, присланные Марксом, по просьбе Даниельсона, вместе с его фотографией²³. Используя ее, Даниельсон намеревался напечатать портрет Маркса, однако это было запрещено цензурой.

К концу 1871 г. рукопись книги была готова к печати, но лишь в середине марта 1872 г. Даниельсон известил Маркса, что печатание русского перевода «Капитала» завершено. «Я рассчитывал закончить эту работу к концу декабря, — писал он Марксу, — и не моя вина, если она затянулась дольше»²⁴. Задержка была связана с прохождением издания через цензуру, которое заняло почти четыре месяца. Однако цензура настояла лишь на исключении из книги портрета Маркса из опасения, что это может быть воспринято как «выражение особого уважения к его личности». Не иначе как курьез звучит сегодня оценка книги одним из цензоров Д. Скуратовым, прочитавшим первую половину книги. В докладе в Петербургский цензурный комитет он написал: «Как ни сильны, как ни резки отзывы Маркса об отношениях капиталистов к работникам... они... тонут в огромной массе отвлекенной, частью темной, политико-экономической аргументации, составляющей содержание этой книги. *Можно утвердительно сказать, что ее немногие прочтут в России, а еще менее поймут*»²⁵.

В отличие от Германии, где 1000 экземпляров немецкого издания первого тома разошлись только к концу 1871 г., в России спустя всего полтора месяца после выхода книги — к середине мая 1872 г. — было продано 900 экземпляров,

²² Marx K. Das Kapital. Bd. 1. Buch 1 // MEGA² II/5. S. 625.

²³ Маркс К. — Н.Ф. Даниельсону, 7 октября 1868 г. // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 32. С. 469–471.

²⁴ Даниельсон Н.Ф. — К. Марксу, 15 (27) марта 1872 г. // К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия... С. 233–234.

²⁵ Карл Маркс и царская цензура // Красный архив. Исторический журнал. 1933. Т. 1 (56). С. 7.

т. е. 1/3 тиража²⁶. Маркс с полным основанием писал издателю французского перевода «Капитала» Морису Лашатру, что «в России моя книга имела необычайный успех»²⁷.

«Когда готовый экземпляр "Капитала" на русском языке дошел до него из Петербурга, — вспоминал друг Маркса немецкий рабочий Ф. Лесснер, — то это событие как важное знамение времени превратилось для Маркса, его семьи и его друзей в настоящее торжество»²⁸. Маркс, изучавший с 1869 г. русский язык, написал, что перевод сделан «*мастерски*», при этом специально отметил «прекрасно переплетенный экземпляр»²⁹. Между тем все издания Полякова 1872 г., сохранившиеся в библиотеках, имеют обычный бумажный переплет. Однако в вышеупомянутой записной книжке Полякова имеется запись: «Маркс. Капитал. Т. 1-ый. Спб., 1872. Ед[инственный] веленевый экз[емпляр]»³⁰. Есть основания предполагать, что Поляков послал Марксу именно такой, специально для него напечатанный, подарочный экземпляр русского перевода в особом переплете.

Данная гипотеза получила неожиданное подтверждение, когда в конце 2017 г. венской антикварной фирмой «IN-LIBRIS Gilhofer Nfg.» был выставлен на продажу по цене 185 000 евро экземпляр первого русского издания «Капитала» 1872 г., согласно описанию аукционной фирмы, «в роскошном переплете из телячьей кожи желто-коричневого света», напечатанный «на очень толстой, тяжелой, похожей на веленевую бумаге». По этому описанию данный экземпляр подходит к названному в записной книжке Полякова «веленевому экземпляру». Поскольку таких особо ценных экземпляров было всего два, то понятно, что на аукционе выставлен либо экземпляр Полякова, когда-то вывезенный из России, или же экземпляр книги из библиотеки Маркса.

²⁶ Даниельсон Н.Ф. — К. Марксу, 23 мая (4 июня) 1872 г. // К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия... С. 244.

²⁷ Маркс К. — М. Лашатру, 12 октября 1872 г. // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 50. С. 443.

²⁸ Лесснер Ф. Воспоминания рабочего о Карле Марксе // Воспоминания о К. Марксе и Ф. Энгельсе. 3-е изд., доп. Ч. 1. М., 1988. С. 331.

²⁹ Маркс К. — Н.Ф. Даниельсону, 28 мая 1872 // К. Маркс, Ф. Энгельс. Соч. 2-е изд. Т. 33. С. 402.

³⁰ Каталог личной библиотеки Н.П. Полякова... С. 137.

Большинство русских книг из личной библиотеки Маркса были переданы Ф. Энгельсом в 1884 г. П.Л. Лаврову³¹, жившему в то время в Париже, и в дальнейшем, а именно в конце 1938 г., оказались в Международном институте социальной истории в Амстердаме³². Некоторые русские книги, из которых Маркс делал выписки или которые были необходимы Энгельсу для подготовки к изданию второго и третьего томов «Капитала», Энгельс оставил у себя. После смерти Энгельса эти русские книги вместе с другими книгами из библиотеки Энгельса оказались в Архиве СДПГ, однако не были каталогизированы (не в последнюю очередь, из-за отсутствия специалистов, владеющих русским языком) и хранились в виде особой коллекции книг, занимая «угол, уставленный полками с исключительно русскими книгами»³³. Поиском русских книг из библиотеки Маркса занимался, по поручению директора московского Института К. Маркса и Ф. Энгельса Д.Б. Рязанова, научный корреспондент института Б.И. Николаевский, опубликовавший в 1929 г. статью «Русские книги в библиотеках К. Маркса и Ф. Энгельса»³⁴. В последующие десятилетия эта работа продолжалась сотрудниками Института Маркса – Энгельса – Ленина и Института марксизма-ленинизма при ЦК КПСС, завершившись публикацией фундаментального издания с тем же названием³⁵. Однако нигде и никогда не упоминался «веленевый» подарочный экземпляр первого русского издания первого тома «Капитала». Научная экспертиза появившегося на аукционе издания, возможно, позволила бы установить, принадлежал ли данный экземпляр Марксу или же это — тот второй «веленевый» экземпляр Марксу или же это — тот второй «веленевый» экземпляр Марксу, который библиофил Поляков хранил в своей библиотеке.

³¹ См.: Энгельс Ф. — П.Л. Лаврову, 28 января 1884 // К. Маркс, Ф. Энгельс. Соч. 2-е изд. Т. 36. С. 83.

³² Die Bibliotheken von Karl Marx und Friedrich Engels... // MEGA² Bd. IV/32. S. 46–47.

³³ Ebenda. S. 58. См. также: Гинзбург Ф. Русская библиотека Маркса и Энгельса // «Группа «Освобождение труда»». (Из архивов Г.В. Плеханова, В.И. Засулич и Л.Г. Дейча.) Сборник № 4. М.–Л., 1926. С. 357.

³⁴ Николаевский Б.И. Русские книги в библиотеках К. Маркса и Ф. Энгельса // Архив К. Маркса и Ф. Энгельса. Кн. 4. М., 1929. С. 355–423.

³⁵ Русские книги в библиотеках К. Маркса и Ф. Энгельса. М.: Изд-во политической литературы, 1979.

Первое русское издание первого тома остается по сегодняшний день единственным иностранным переводом первого немецкого издания «Капитала» и в этом его уникальность. Первое издание первого тома «Капитала» существенно отличалось от знакомого сегодняшнему читателю текста этого тома. Прежде всего, это касалось структуры книги. Книга первоначально содержала всего шесть глав, главы были слабо структурированы, не разбиты на параграфы. Это затрудняло чтение, на что Марксу указывал читавший корректурные листы книги Энгельс. В конце первого тома в виде приложения были напечатаны добавления к некоторым подстрочным примечаниям, а также теоретическое добавление к первому параграфу первой главы под названием «Форма стоимости». Оно было написано по совету Луи Кугельмана. Переработать первую главу рекомендовал Марксу и Герман Лопатин. Маркс обещал выполнить это пожелание, и именно поэтому Лопатин, по совету Маркса, начал переводить «Капитал» со второй главы.

Резонанс на публикацию «Капитала» в России

Первая рецензия на выход в свет русского перевода «Капитала» принадлежала В.И. Покровскому, опубликовавшему 8 (20) апреля 1872 г. заметку о «Капитале» в «Санкт-Петербургских ведомостях». Затем в майском номере «Вестника Европы» была напечатана статья И.И. Кауфмана «Точка зрения политико-экономической критики у Карла Маркса». Маркс упомянул эти рецензии в послесловии к 2-му изданию первого тома, вышедшему в конце 1872 г.³⁶ Как отмечал в своих воспоминаниях знавший Маркса лично известный русский историк, юрист и социолог М.М. Ковалевский (1851–1916), «из всего написанного о "Капитале" в России Маркс всего более ценил статью Кауфмана», а именно за то, что в ней был верно охарактеризован примененный Марксом метод³⁷. Всего же на протяжении 1870-х гг. на публикацию русского издания «Капитала»

³⁶ Маркс К. Капитал. Т. 1 // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. С. 19–21.

³⁷ Ковалевский М.М. Встречи с Марксом // Воспоминания о К. Марксе и Ф. Энгельсе... Ч. 2. С. 30.

в России откликнулись около 170 изданий (газет, журналов, каталогов, мемуаров)³⁸. И хотя, как писал Даниельсон Марксу, все — без исключения — отзываются о книге «с большой похвалой»³⁹, в России сначала очень немногие правильно оценили содержание книги.

«Идеи, построенные на песке», — так охарактеризовал теорию Маркса тот же М.М. Ковалевский после прочтения «Капитала»⁴⁰, хотя впоследствии в воспоминаниях о своих встречах с Марксом он напишет, что «в его лице я имел счастье встретиться с одним из тех умственных и нравственных вождей человечества, которые по праву могут считаться его великими типами»⁴¹.

Одним из тех, кто сразу понял значение теории Маркса, был профессор Киевского университета Николай Зибер (1844–1888), который стал первым популяризатором теории Маркса в России. В послесловии к 2-му изданию первого тома Маркс упоминает работу Зибера «Теория ценности и капитала Давида Рикардо» (1871), в которой рассматривалась теория стоимости, денег и капитала Маркса⁴². После выхода русского издания Зибер опубликовал в популярном журнале «Знание» серию статей под названием «Экономическая теория К. Маркса», в которых изложил содержание первого тома. На протяжении 1870-х гг. Зибер публиковал в популярных общественно-политических журналах «Отечественные записки», «Дело», «Неделя» и др. статьи с изложением идей «Капитала» о рабочем дне, положении рабочего класса, женском и детском труде, колонизации и др., которые, как он полагал, имели значение для России.

³⁸ Маркова О. Отклики на «Капитал» в России 1870-х годов // Летописи марксизма. Кн. 1 (11). М., 1930. С. 123–149.

³⁹ Даниельсон Н.Ф. — К. Марксу, 23 мая (4 июня) 1872 г. // К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия... С. 244.

⁴⁰ Ковалевский М.М. — И.И. Янжулу, 15 октября 1875 г. Цит. по кн.: Реуэль А.Л. Русская экономическая мысль 60–70 годов XIX века и марксизм. М., 1956. С. 250.

⁴¹ Ковалевский М.М. Встречи с Марксом... С. 42.

⁴² Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 23. С. 19. Маркс знал и высоко ценил работы Зибера, а их личная встреча произошла в 1881 г., когда Зибер вместе с русским экономистом Н.А. Каблуковым работал в Британском музее в Лондоне.

Появление русского перевода «Капитала» вызвало оживленную полемику, в которой участвовали известные публицисты, экономисты, историки, философы, литературные критики (Ю.Г. Жуковский, Б.Н. Чичерин, Н.И. Зибер, Н.К. Михайловский и др.). Идеолог народничества Н.К. Михайловский (1842–1904) в своей статье «По поводу русского издания книги Карла Маркса» заключал, что Маркс в России не может вызвать «нарушение общественного спокойствия»⁴³. Вместе с тем, по его мнению, «Капитал», показывая негативные стороны капиталистического развития, мог быть использован для обоснования концепции народничества.

Публикация в 1877 г. статьи Жуковского (1822–1907) «Карл Маркс и его книга о капитале», в которой теория Маркса была названа «далекой от реальности конструкцией, а его метод — утопическим», инициировала острые теоретические дискуссии вокруг «Капитала», прежде всего по поводу теории стоимости Маркса⁴⁴. Статья наиболее бескомпромиссного противника Маркса юриста и философа Бориса Чичерина (1828–1904) «Немецкие социалисты. II. Карл Маркс» в «Сборнике государственных знаний»⁴⁵ вызвала резкую критику Зибер, опубликовавшего статью «Б. Чичерин contra К. Маркс» в февральском номере журнала «Слово»⁴⁶. Другой оппонент Жуковского Михайловский в статье «Карл Маркс перед судом г-на Ю. Жуковского» под видом защиты Маркса от нападок Жуковского доказывал, что теория Маркса не применима к России и обосновывал точку зрения на «особый путь» развития России⁴⁷.

Маркс проявлял большой интерес к этой полемике. Именно интерпретация его взглядов Михайловским и, в частности, оценка критического замечания Маркса в адрес Герцена, побудила Маркса написать известное письмо в редакцию «Отече-

⁴³ М[ихайловский] Н. По поводу русского издания книги Карла Маркса // Отечественные записки. СПб. 1872. № 4. С. 176–184.

⁴⁴ Жуковский Ю. Карл Маркс и его книга о капитале // Вестник Европы. СПб. 1877. № 9. С. 64–105.

⁴⁵ Чичерин Б.Н. Немецкие социалисты. II. Карл Маркс // Сборник государственных знаний. Т. VI. СПб., 1878. С. 1–39.

⁴⁶ З[ибер], Н. Чичерин contra Маркс // Слово. СПб. 1879. № 2. С. 63–101.

⁴⁷ М[ихайловский] Н. Карл Маркс перед судом г. Ю. Жуковского // Отечественные записки. СПб. 1877. № 10. С. 321–356.

ственных записок», редактором которых был Михайловский, которое, однако, не было отправлено и было опубликовано Энгельсом только после смерти Маркса⁴⁸. Затронутые в этом письме идеи Маркса о судьбе русской общины и перспективах развития капитализма в России Маркс впоследствии развил в своем письме В.И. Засулич от 8 марта 1881 г.⁴⁹

Русский перевод «Капитала» оказал большое влияние на развитие революционного и рабочего движения в России. Вопрос о «судьбах капитализма в России» стал, по словам Ленина, «для русских социалистов почти тотчас же после появления "Капитала" главным теоретическим вопросом»⁵⁰. Книга изучалась представителями демократической интеллигенции, в кружках революционной молодежи, рабочих организациях, в тюрьмах, на каторге, в ссылке и на поселении в Сибири. Идеи «Капитала» пропагандировали революционные народники, хотя для большинства из них теория Маркса не была применима к России. В обращении к Марксу Исполнительный комитет «Народной воли» 25 октября (6 ноября) 1880 г. писал: «"Капитал" сделался настольной книгой образованных людей»⁵¹. «Теория Маркса, подобно Ариадниной нити, вывела нас вперед из лабиринта противоречий, в которых блуждала наша мысль под влиянием Бакунина», — писал Г.В. Плеханов⁵².

К началу 1890-х гг. первое издание Полякова стало библиографической редкостью и продавалось у букинистов за огромные в тогдашней России деньги — от 25 до 40–50 руб. Владельцы букинистических магазинов давали «Капитал» «в аренду». По воспоминаниям Сталина, рабочие Тифлиса собрали в 1898 г. по 5 коп. с около сотни человек и, набрав 25 рублей, взяли «Капитал» у букиниста в аренду на две недели и переписали его⁵³. Именно этот переписанный от руки «Капитал» был,

⁴⁸ Маркс К. Письмо в редакцию «Отечественных записок» // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 19. С. 116–121.

⁴⁹ Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 19. С. 250–251 и т. 35. С. 136–137. Наброски письма см.: Т. 19. С. 400–421.

⁵⁰ Ленин В.И. Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов // Ленин В.И. ПСС. Т. 1. С. 275.

⁵¹ К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия... С. 427.

⁵² Литературное наследие Г.В. Плеханова. Сб. VIII. Ч. 1. М., 1940. С. 17.

⁵³ «Сталин о «Кратком курсе истории ВКП(б)». Стенограмма

по свидетельству Е. Ярославского, единственным экземпляром в рабочих кружках Тбилиси⁵⁴.

В 1890-е гг. свободное обращение «Капитала» было запрещено в России, но запрет не распространялся на второй том немецкого издания и на французский перевод первого тома. Они ввозились в Россию беспрепятственно до 1895 г., когда последовало запрещение не только для русских, но и для иностранных изданий. Запрещены были популярные изложения «Капитала», цензура не пропускала и биографических материалов о Марксе.

Между тем к началу 1890-х гг. вышли в свет второе немецкое (последнее при жизни Маркса) издание I тома (1872), а после смерти Маркса третье (1883) и четвертое (1890) издания I тома в редакции Энгельса. Однако заняться вторым изданием первого тома, в котором были бы учтены все изменения, сделанные в этих изданиях, Даниельсон смог только после завершения своей работы над переводами второго и третьего томов «Капитала», вышедшими соответственно в 1885 и 1896 гг.

В 1898 г. цензурные ограничения на обращение «Капитала» в России были отменены и сразу, независимо друг от друга, появились три различных издания первого тома.

Сначала Даниельсон выпустил второе, а через полгода третье издание I тома. Фактически это был новый перевод, поскольку в его основе лежало 4-е издание первого тома в редакции Энгельса. Имя переводчика не разглашалось. Именно это обстоятельство побудило издателя Н.С. Аскарханова использовать 2-е издание Даниельсона для своего издания первого тома «Капитала», выпущенного под редакцией доктора математики В.Д. Любимова⁵⁵. В данном издании была проведена определенная работа по редактированию перевода Даниельсона и некоторые из вариантов перевода выглядят более удачными,

выступления Сталина на совещании пропагандистов Москвы и Ленинграда. 1 октября 1938 г. Публ. Н.Н. Маслова // Исторический архив. 1994. № 5. С. 12–13.

⁵⁴ Уроева А.В. Книга, живущая в веках. 2-е доп. изд. М., 1972. С. 139–140.

⁵⁵ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии / полн. пер. с нем. под ред. д-ра математики В.Д. Любимова. Т. 1, кн. 1. СПб.: Н.С. Аскарханов, 1898.

что, однако, не отменяло тот факт, что издание Аскарханова являлось плагиатом. По данному факту Даниельсон возбудил уголовное дело, предъявив Аскарханову иск в 16 165 руб. Факт плагиата был признан в судебном порядке после более чем пятилетнего судебного разбирательства. Экспертами на суде выступали друг Даниельсона литературный критик и публицист М.А. Антонович и известный экономист П.Б. Струве. Процесс освещался в газетах. Тогда-то и стало известно широкой публике имя Даниельсона как переводчика «Капитала»⁵⁶. Имена остальных переводчиков первого тома — Лопатина и Любавина — долгое время оставались неизвестными. Об участии Лопатина в переводе «Капитала» (хотя в революционных кругах это было некоторым известно) публично сообщил Даниельсон в предисловии к изданию писем Маркса и Энгельса в свой адрес⁵⁷. Имя Любавина, который со временем стал известным химиком, профессором Московского университета, главой научной школы и полностью порвал с друзьями своей революционной молодости, Лопатин назвал только в 1918 г.⁵⁸

Осенью 1898 г. был опубликован перевод первого тома «Капитала», подготовленный двумя годами ранее, в 1896 г., в Минске социал-демократами Е.А. Гурвич и Л.М. Зак, но опубликованный в редакции Петра Струве сначала двумя отдельными выпусками, а год спустя отдельной книгой тиражом 5000 экз. Редакция Струве главным образом сводилась к замене термина «стоимость», употребленного переводчиками, на «ценность»⁵⁹. Безусловно, это была не чисто техническая замена одного термина на другой. За этим стояло свойственное «легальным марксистам» стремление соединить трудовую

⁵⁶ Материалы по этому делу сохранились в фонде документов Н.Ф. Даниельсона (РГАСПИ. Ф. 199. Оп. 1. Д. 300, 353). История издания Аскарханова была впервые изложена в статье Н.К. Каратаева «К библиографии русских изданий "Капитала"» (Труды библиотеки АН СССР). М.–Л., 1948. Т. 1. С. 131–132; см. также Саралиева З.Х. «Капитал» К. Маркса и рабочее движение России (1895–1917 гг.). М.: «Мысль», 1975. С. 29–30.

⁵⁷ [Даниельсон Н.Ф.] Объяснительная заметка... С. 39–40.

⁵⁸ Лопатин Г.А. Каждому свое // Воспоминания о К. Марксе и Ф. Энгельсе. 3-е изд., доп. Ч. 2. М., 1988. С. 17–19.

⁵⁹ Работавшая в 1920–1930-е гг. в Институте К. Маркса и Ф. Энгельса Е.А. Гурвич написала воспоминания об этом переводе. См.: Гурвич Е.А. Из воспоминаний. (Мой перевод «Капитала») // Летописи марксизма. № 1. М.–Л., 1926. С. 91–93.

теорию стоимости Маркса с теорией предельной полезности австрийской школы.

Разделявший эти идеи М.И. Туган-Барановский отстаивал термин «ценность» в своей рецензии, посвященной трем изданиям «Капитала»⁶⁰. Альтернативные переводы первого тома «Капитала» были отражением острого идейного противостояния по вопросам оценки экономического развития России в конце XIX в. «Капитал» во многом определил содержание теоретических дискуссий 1890-х гг. в России.

Острая полемика вокруг «Капитала» вновь разгорелась в России после выхода 2-го русского издания первого тома «Капитала» и издания Даниельсоном второго и третьего томов. Дискуссии затрагивали теоретические основы теории Маркса, прежде всего теорию стоимости и теорию прибавочной стоимости (в том числе в свете заявленного критиками Маркса противоречия между первым и третьим томами «Капитала»). Остро стоял вопрос о наличии в России рынков для растущей промышленности и перспективах развития экономики России в конце XIX – начале XX в. Главными оппонентами выступали, с одной стороны, «легальные марксисты» (Струве, Туган-Барановский и др.), с другой — Ленин и его единомышленники. Помимо работ Струве и Туган-Барановского критики Маркса были представлены публикациями Л.З. Слонимского, М. Филиппова и др.⁶¹ Полемизируя со Слонимским, утверждавшим, что «Капитал» для экономической науки «не представляет серьезного шага вперед»⁶², М.Б. Ратнер писал: «...Труды Маркса сделались основным центром, около которого вращаются научные и литературные интересы лучшей части нашего

⁶⁰ Туган-Барановский М.И. Русские переводы I тома «Капитала» Маркса (заметка) // Мир божий. СПб., 1899. № 2. С. 10–16.

⁶¹ См.: Слонимский Л. Экономическая теория Маркса // Вестник Европы. СПб. 1896. Кн. 4 (апрель). С. 809–836; Кн. 5 (май). С. 267–285; он же. Капитализм в доктрине Маркса // Вестник Европы. 1896. Кн. 7 (июль). С. 357–372; Кн. 8 (август). С. 775–807; Кн. 9 (сентябрь). С. 299–320; он же. Экономическое учение Карла Маркса. Изложение и критический разбор. СПб., 1898; Филиппов М. Опыт критики «Капитала» // Научное обозрение. СПб. 1899. № 6. С. 1090–1109; он же. Итоги полемики о ценности // Научное обозрение. СПб. 1900. № 9. С. 1553–1569; см. также: Ратнер М.Б. Карл Маркс и его русский критик // Русское богатство. СПб. 1897. № 5. С. 101–128; № 6. С. 110–131.

⁶² Слонимский Л. Капитализм в доктрине Маркса // Вестник Европы. СПб. 1896. Кн. 9. С. 320.

общества. Мы можем только радоваться тому, что внимание русской общественной мысли занято трудами ученого, которому и злейшие противники его воззрений не могли отказать в необыкновенном таланте, широкой эрудиции, непоколебимой логике, стройности и глубине мысли»⁶³.

Идейные разногласия затрагивали и проблему перевода терминологии «Капитала», поскольку использование терминов «стоимость» или «ценность» сопрягалось с альтернативными трактовками самой теории стоимости Маркса. К тому времени выявились недостатки переводов Даниельсона, особенно 2-го и 3-го томов «Капитала».

Спрос на «Капитал» значительно возрос в годы первой русской революции 1905–1907 гг. В марте 1906 г. издатель О.Н. Попова выпустила тиражом в 5200 экз. второе издание перевода первого тома в редакции Струве без пропусков, сделанных по настоянию цензуры, в издании 1898–1899 гг. Они касались только текстов предисловий Маркса к первому немецкому изданию и Энгельса к четвертому изданию первого тома. В 1907 г. Попова выпустила тиражом в 5000 экз. третье издание первого тома, которое было простой перепечаткой второго.

Наличие этого издания на книжном рынке повлияло на последовательность издания трех томов «Капитала» в новом переводе, подготовленном под руководством И.И. Скворцова-Степанова (наст. имя И.И. Скворцов, литературный псевдоним И. Степанов). В 1907–1908 гг. были опубликованы второй и третий тома, а в 1909 г. — новый перевод первого тома, приуроченный к 40-летию первого немецкого издания. Перевод был сделан в основном В. Базаровым (литературный псевдоним В.А. Руднева) при участии Скворцова-Степанова, который, по-видимому, занимался редактированием. Общую редакцию, согласно надписи на титульном листе, осуществил А. Богданов⁶⁴. Отличительной особенностью этого издания,

⁶³ Ратнер М.Б. Карл Маркс и его русский критик // Русское богатство. СПб., 1897. № 5. С. 101.

⁶⁴ Маркс К. Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Полный пер. с 5-го, провер. Ф. Энгельсом, нем. изд. под ред. В. Базарова и И. Степанова. Общая ред. А. Богданова. Москва: Московское книгоиздательство, 1909. Подробнее см.: Васина Л.Л. Издание «Капитала» К. Маркса в годы Первой русской революции // Книжные и документальные коллекции XX века: идеологии и обстоятельства / Государственная публичная историческая

вышедшего в 1909 г. тиражом 6000 экз., стало возвращение к терминологии первого русского перевода, в частности к терминам «стоимость», «потребительная стоимость» и «прибавочная стоимость». Данное издание трех томов послужило отправным пунктом для новых редакций русских переводов «Капитала», осуществленных уже после Октябрьской революции 1917 года.

В 1872–1917 гг. было издано около 75 000 экземпляров «Капитала». Том 1 издавался 10 раз общим тиражом около 42 000 экземпляров.

«Капитал» Маркса в СССР. 1917–1991

Первые издания «Капитала» после Октябрьской революции были сделаны в связи с празднованием 100-летия со дня рождения Маркса в 1918 г. Дважды было переиздано 3-е издание Струве 1907 г.⁶⁵ В 1918–1922 гг. Скворцов-Степанов переиздал три тома «Капитала» в составе IV–VI томов Собрания сочинений Маркса и Энгельса, запланированного в связи с этой датой. Отсутствие квалифицированных кадров и документальной основы не позволили тогда реализовать этот проект. Скворцов-Степанов сумел лишь переиздать тексты переводов трех томов, изданных в 1907–1909 гг. Издание включило 4 тома, три из которых составляли «Капитал». Сначала были переизданы второй и третий тома, а в 1920 г. вышел 4-й том, включавший первый том «Капитала». Эта публикация первого тома «Капитала» существенно отличалась от издания 1909 г., так как была сделана на основе так называемого «народного» издания первого тома в редакции К. Каутского, которое вышло в 1914 г.⁶⁶ В основе издания Каутского лежал текст второго немецкого издания первого тома и более популярного текста французского перевода, отредактированного Марксом. Это было вполне объяснимо: неподготовленный читатель

библиотека России, Российский государственный социальный университет. Материалы научной конференции (Вторые Рязановские чтения), 18–19 марта 2015. М., 2016. С. 42–49.

⁶⁵ Оба выпуска, вышедшие в Петрограде в издательстве «Регина», являлись перепечаткой фотолитографическим способом третьего издания 1907 г.

⁶⁶ Marx K. Das Kapital. Kritik der politischen Oekonomie. Volksausgabe. Hrsg. von Karl Kautsky. Bd. I. Stuttgart, 1914.

1920-х годов нуждался в более популярном изложении теории Маркса. С 1920 по 1938 г. первый том издавался на основе издания «Капитала» под редакцией К. Каутского. Вышло восемь изданий I тома в этой редакции общим тиражом более 700 000 экземпляров.

С организацией в январе 1921 г. Института К. Маркса и Ф. Энгельса под руководством Д.Б. Рязанова издание «Капитала», как и наследия Маркса и Энгельса в целом, было поставлено на качественно новый профессиональный уровень. По мере создания документальной базы для издания «Капитала» русский перевод «Капитала» неоднократно перепроверялся и совершенствовался на протяжении всего советского периода под углом зрения именно научного уровня изданий. Принципиально новыми были редакции перевода первого тома, осуществленные в 1920, 1933–1934, 1937 и 1960 гг. Каждое из них отражало свое время.

При подготовке издания «Капитала» в первом издании Полного собрания сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса на языке оригинала — Marx-Engels-Gesamtausgabe (MEGA), вышедшем в 1927–1935 гг. — была проведена уникальная работа по выявлению *всех* разночтений между различными прижизненными изданиями «Капитала». Эта работа выявила недостатки издания Каутского. В результате в 1932 г. Институт Маркса – Энгельса – Ленина (ИМЭЛ) выпустил немецкое издание первого тома вновь на основе 4-го издания в редакции Энгельса, а в конце 1933 — начале 1934 г. опубликовал на той же основе новое русское издание I тома (на титульных листах стояла дата «1934»), поэтому данное издание считается изданием 1934 г.). Редакторами этого перевода были А. Леонтьев⁶⁷ и Б. Раскин.

Издание 1934 г. стало отправным пунктом для последующих публикаций I тома «Капитала» на русском языке. Прежде всего, нового издания I тома в XVII томе первого издания Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса, подготовленного к печати известным в 1920–1930-е гг. экономистом А.Ф. Коном (1897–1941). Том вышел в свет в августе 1937 г. и тут же был

⁶⁷ Псевдоним будущего известного советского экономиста Льва Абрамовича Леонтьева (1901–1974), который в 1930-х гг. работал в Институте Маркса – Энгельса – Ленина.

переиздан Партиздатом в виде специально оформленного издания, приуроченного к 70-летию выхода в свет первого тома «Капитала» Маркса. В конце 1937 г. издание I тома было выпущено Партиздатом повторно уже без юбилейного оформления тиражом в 200 000 экземпляров. В 1949 г. текст XVII тома Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса с предисловием ИМЭЛ, датированным 1937 г., был переиздан вновь в виде отдельного издания I тома, которое без изменений печаталось Госполитиздатом в 1950, 1951, 1952, 1953 и 1955 гг.

Издание трех томов «Капитала» в томах 23–25 второго издания Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса, вышедших в начале 1960-х гг., вобрало весь опыт предшествующих изданий «Капитала». Это издание «Капитала» неоднократно переиздавалось «Политиздатом» вплоть до конца 1980-х гг. Последним советским изданием «Капитала» стала публикация трех томов в 1987–1988 гг. в составе томов 7–9 «Избранных сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса в 9-ти томах».

«Капитал» на языках народов СССР

В СССР с 1917 по 1991 г. вышло около 10 миллионов экземпляров трех томов «Капитала» на 25 языках. Помимо русского, «Капитал» был переведен на 14 языков народов СССР: азербайджанский, армянский, белорусский, грузинский, казахский, латышский, литовский, молдавский, туркменский, узбекский, уйгурский, украинский, финский (в 1933 г. для народа Карельской АССР), эстонский. Не известны переводы «Капитала» на киргизский и таджикский языки.

Переводы на языки народов СССР делались как с немецкого оригинала, так и с русского языка. Это зависело от исторического, экономического и культурного развития того или иного народа, уровня развития экономической мысли и наличия соответствующей терминологии, а также квалифицированных переводчиков и опыта переводов работ Маркса и Энгельса на соответствующий язык. Например, все переводы «Капитала» на грузинский язык делались с немецкого подлинника.

Многовековая традиция переводческого дела существовала и в Армении. Наличие в армянском языке соответствующей

социально-политической лексики способствовало переводу трех томов «Капитала» на армянский язык уже в 1931–1937 гг. Перевод был выполнен видным армянским экономистом и филологом Т. Авдалбегяном (1885–1937). Почти сразу после завершения им работы по переводу III тома он был арестован по обвинению в троцкизме и вскоре расстрелян⁶⁸. Тома I и II этого перевода вышли из печати в 1933 и 1936 гг. Том III в двух частях был опубликован уже в 1947–1949 гг.⁶⁹ без упоминания имени переводчика. В 1954 г. был издан новый перевод I тома на армянском языке, сделанный В. Потейном с русского издания. Эта практика перевода «Капитала» на армянский с русского языка, однако, не получила в Армении продолжения.

Особые трудности представлял перевод «Капитала» на языки народов Средней Азии. В 1920-е гг. во всех среднеазиатских республиках началась работа по созданию общественно-политической, философской, экономической и юридической терминологии, которая продолжалась вплоть до конца 1980-х гг. Для перевода «Капитала», например, на узбекский язык был разработан специальный терминологический словарь I и II томов, поскольку над переводами работали параллельно несколько переводчиков и редакторов. Семь переводчиков участвовали в подготовке двух версий перевода I тома на уйгурский язык, которые были опубликованы в 1958 г., каждый тиражом 3000 экз. Оба издания имеются в ЦСПИ ГПИБ.

До конца 1950-х при подготовке переводов «Капитала» на национальные языки использовалось издание «Капитала» в томах XVII–XIX первого русского издания Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса, некоторые переводы (белорусский и языки народов Средней Азии) делались непосредственно с русского языка. После выхода томов 23–25 второго русского издания при переводе и подготовке национальных изданий стало использоваться это издание.

Сегодня в мире насчитывается более 70 переводов первого тома «Капитала» на языки народов мира. Передать все

⁶⁸ Маркосян, А. Тадеос Авдалбегян. Страницы жизни и деятельности. Ереван, 2007.

⁶⁹ Литературное наследство К. Маркса и Ф. Энгельса. История публикации и изучения в СССР. М.: Из-во политической литературы, 1969. С. 370–379.

богатство содержания «Капитала» по сей день остается сложнейшей задачей для любого переводчика, требующей от него не только филологической подготовки, но и глубокого знания предмета.

«Издательство иностранной литературы» (с 1963 г. «Прогресс») за период с 1929 по 1990 г. опубликовало переводы «Капитала» на китайском (не полностью, 1929), немецком (1932–1934), английском (1954–1986), финском (1957–1980), французском (1965–1986), хинди (1965–1988), итальянском (1980), вьетнамском (1984–1988), арабском (1985–1990), бенгальском (1988–1989), испанском (I том, 1990) языках. За основу многих изданий брались, если это представлялось возможным, наиболее качественные национальные переводы, которые тщательно перепроверялись и при необходимости редактировались. При этом, особенно при подготовке научно-справочного аппарата (примечаний, указателей имен и литературы), использовались издания «Капитала» во 2-м русском издании Сочинений К. Маркса и Ф. Энгельса, а также в немецком издании Marx-Engels-Werke.

«Капитал» в современной России. 1991–2017

В постсоветской России печатные издания «Капитала» к 2000 г. стали малодоступны и на первых порах мало востребованными. Однако когда в связи с мировым финансовым и экономическим кризисом 2008 г. во всем мире возрос интерес к труду Маркса, это веяние времени не обошло стороной и Россию. С 1991 по 2017 г. в России вышло пять различных изданий первого тома «Капитала», общим тиражом примерно 20 000 экз. Из них лишь одно издание «Капитала», выпущенное издательством ЭКСМО в 2011 г. и неоднократно перепечатывшееся, включает все три тома. Издание базируется на текстах томов «Капитала» в Избранных сочинениях К. Маркса и Ф. Энгельса в 9 томах, но имеет обновленный научно-справочный аппарат, новые предисловия к каждому тому, в которых отражен сегодняшний взгляд на «Капитал» в России и в мире, представлена история работы Маркса над «Капиталом», дана информация о публикации черновых экономических рукописей «Капитала» в издании МЭГА, а также показано значение

идей «Капитала» для развития мировой экономической науки в XX в. В качестве приложений в первом томе этого издания публикуются наиболее важные фрагменты из черновых рукописей первой книги «Капитала». В приложения ко второму и третьему томам включены статьи наиболее значимых авторов по проблематике каждого из этих томов (М.И. Туган-Барановского, Н. Бернштейна, А.А. Богданова, Н.Д. Кондратьева, Л. фон Борткевича, В.И. Маевского, К.В. Сорвина и др.). В 2017 г. первый том данного издания с новым предисловием П.Н. Клюкина вышел вторым изданием.

Первый том «Капитала» остается наиболее востребованным. С целью облегчить современному читателю знакомство с «Капиталом» предпринимаются попытки предложить новые формы издания труда Маркса. Одним из примеров такого рода является так называемый «малый "Капитал"» — первый том в редакции Г. Преображенского, вышедший в Санкт-Петербурге в 2013 г. и переизданный в 2017 г. Из текста книги исключены как не имеющие, с точки зрения редактора, значения для современного читателя предисловия и послесловия Маркса и Энгельса к изданиям первого тома, ссылки на экономическую литературу XVIII–XIX вв., исторические документы, парламентские отчеты, художественные произведения и многие имена. Однако исключенные части текста и особенно предисловия и послесловия Маркса и Энгельса имеют немаловажное значение для понимания содержания и судьбы «Капитала».

Острая дискуссия развернулась вокруг вышедшей в конце 2015 г. новой редакции перевода первого тома «Капитала», осуществленная В.Я. Чеховским. Отличительной чертой этого издания является возвращение к термину «ценность». В опубликованных рецензиях⁷⁰ показан непрофессиональный в целом характер «новой редакции». Это привело к искажению ряда принципиальных формулировок Маркса, в результате

⁷⁰ Васина Л.Л. По поводу одной неудачной редакции русского перевода первого тома «Капитала» Карла Маркса // Вопросы политической экономии. 2016. № 2. С. 119–130; Бугалин А., Васина Л. Претенциозная игра в новации (о неудавшейся попытке нового перевода ряда терминов «Капитала») // Свободная мысль. 2017. № 2. С. 206–217; Мареев С.Н., Мареева Е.Е. О переводах «Wert» в «Капитале» К. Маркса (реплика в споре) // Вестник Московской международной высшей школы бизнеса МИРБИС. 2016. № 4 (8). С. 43–45.

чего важнейшие положения теории Маркса оказались упрощены, вульгаризированы и даже искажены.

150-летний юбилей первого тома стимулировал публикацию в мире многих работ о «Капитале», содержащих попытки осмыслить значение труда Маркса в современных условиях, а также понять, почему «Капитал» даже спустя 150 лет после выхода в свет остается актуальным произведением экономической классики.

Библиографический список:

1. РГАСПИ. Ф. 199. Оп. 1. Д. 300, 353.
2. Бузгалин А., Васина Л. Претенциозная игра в новации (о неудавшейся попытке нового перевода ряда терминов «Капитала») // Свободная мысль. 2017. № 2. С. 206–217.
3. Васина Л.Л. Издание «Капитала» К. Маркса в годы Первой русской революции // Книжные и документальные коллекции XX века: идеологии и обстоятельства / Государственная публичная историческая библиотека России, Российский государственный социальный университет. Материалы научной конференции (Вторые Рязановские чтения), 18–19 марта 2015. М., 2016. С. 42–49.
4. Васина Л.Л. По поводу одной неудачной редакции русского перевода первого тома «Капитала» Карла Маркса // Вопросы политической экономии. 2016. № 2. С. 119–130.
5. Воспоминания о К. Марксе и Ф. Энгельсе. 3-е изд., доп. Ч. 1–2. М., 1988.
6. Гинзбург Ф. Русская библиотека Маркса и Энгельса // «Группа «Освобождение труда»». (Из архивов Г.В. Плеханова, В.И. Засулич и Л.Г. Дейча.) Сборник № 4. М.–Л., 1926. С. 356–388.
7. Грин Ц.И. Переводчик и издатель «Капитала». Очерк жизни и деятельности Николая Францевича Даниельсона. М., 1985.
8. Гурвич Е.А. Из воспоминаний. (Мой перевод «Капитала») // Летописи марксизма. № 1. М.–Л., 1926. С. 91–93.

9. [Даниельсон Н.Ф.] Объяснительная заметка [к публикации:] Письма Карла Маркса и Фридриха Энгельса к Николаю—оному // Минувшие годы. Журнал, посвященный истории и литературе. С.-Петербург. 1908. № 1. С. 38–46.
10. Даниельсон Н.Ф. Письмо К. Марксу, 15 (27) марта 1872 г. // К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия... С. 233–234.
11. Даниельсон Н.Ф. Письмо К. Марксу, 23 мая (4 июня) 1872 г. // К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия... С. 244–245.
12. Жуковский Ю. Карл Маркс и его книга о капитале // Вестник Европы. СПб. 1877. № 9. С. 64–105.
13. З[ибер], Н. Чичерин contra Маркс // Слово. СПб. 1879. № 2. С. 63–101.
14. Каратаев Н.К. К библиографии русских изданий «Капитала» (Труды библиотеки АН СССР). М.–Л., 1948. Т. 1. С. 131–132.
15. Карл Маркс и царская цензура // Красный архив. Исторический журнал. 1933. Т. 1 (56). С. 5–32.
16. Каталог личной библиотеки Н.П. Полякова / Публикация М.Д. Дворкиной // Книга. Сб. XXXI. М.: «Книга», 1975. С. 127–140.
17. К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия. М., 1967.
18. Лопатин Г.А. Письмо Ф.Д. Батюшкову, 13 сентября 1913 // «Забытым быть не может». Библиотека «Известий». М., 1963. С. 23.
19. Ленин В.И. Что такое «друзья народа» и как они воюют против социал-демократов // Ленин В.И. ПСС. Т. 1. С. 125–346.
20. Литературное наследие Г.В. Плеханова. Сб. VIII. Ч. 1. М., 1940.
21. Литературное наследство К. Маркса и Ф. Энгельса. История публикации и изучения в СССР. М.: Из-во политической литературы, 1969.
22. Мареев С.Н., Мареева Е.Е. О переводах «Wert» в «Капитале» К. Маркса (реплика в споре) // Вестник

- Московской международной высшей школы бизнеса МИРБИС. 2016. № 4 (8). С. 43–45.
23. *Маркова О.* Отклики на «Капитал» в России 1870-х годов // *Летописи марксизма*. Кн. 1 (11). М., 1930. С. 123–149.
 24. *Маркосян А.* Тадеос Авдалбемян. Страницы жизни и деятельности. Ереван, 2007.
 25. *Маркс К.* Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Кн. 1. СПб.: Н.П. Поляков, 1872.
 26. *Маркс К.* Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Кн. 1. 2-е изд. СПб., 1898.
 27. *Маркс К.* Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Кн. 1. 3-е изд. СПб., 1898.
 28. *Маркс К.* Капитал. Критика политической экономии / полн. пер. с нем. под ред. д-ра математики В. Д. Любимова. Т. 1. Кн. 1. СПб.: Н. С. Аскарханов, 1898.
 29. *Маркс К.* Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Кн. 1: Процесс производства капитала / пер. с 4-го нем. изд., проверенного Ф. Энгельсом; под ред. П. Струве. СПб.: О. Н. Попова, 1899.
 30. *Маркс К.* Капитал. Критика политической экономии. Т. 1. Полный пер. с 5-го, провер. Ф. Энгельсом, нем. изд. под ред. В. Базарова и И. Степанова. Общая ред. А. Богданова. Москва: Московское книгоиздательство, 1909.
 31. *Маркс К.* Капитал. Т. 1 // *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч. 2-е изд. Т. 23.
 32. *Маркс К.* Письмо в редакцию «Отечественных записок» // *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч. 2-е изд. Т. 19. С. 116–121.
 33. *Маркс К.* Письмо Н.Ф. Даниельсону, 28 мая 1872 // *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч. 2-е изд. Т. 33. С. 402–403.
 34. *Маркс К.* Письмо Н.Ф. Даниельсону, 7 октября 1868 г. // *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч. 2-е изд. Т. 32. С. 469–471.
 35. *Маркс К.* Письмо В.И. Засулич // *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч. 2-е изд. Т. 19. С. 250–251, 400–421; т. 35. С. 136–137.
 36. *Маркс К.* Письмо Л. Кугельману, 6 марта 1868 г. // *Маркс К., Энгельс Ф.* Соч. 2-е изд. Т. 32. С. 447–448.

37. Маркс К. Письмо М. Лашатру, 12 октября 1872 г. // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 50. С. 442–443.
38. Маркс К. Письмо Ф. Энгельсу, 29 ноября 1873 г. // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 33. С. 80–82.
39. М[ихайловский] Н. Карл Маркс перед судом г. Ю. Жуковского // Отечественные записки. СПб. 1877. № 10. С. 321–356.
40. М[ихайловский] Н. По поводу русского издания книги Карла Маркса // Отечественные записки. СПб. 1872. № 4. С. 176–184.
41. Николаевский Б.И. Русские книги в библиотеках К. Маркса и Ф. Энгельса // Архив К. Маркса и Ф. Энгельса. Кн. 4. М., 1929. С. 355–423.
42. Ратнер М.Б. Карл Маркс и его русский критик // Русское богатство. СПб. 1897. № 5. С. 101–128; № 6. С. 110–131.
43. Реуэль А.Л. Русская экономическая мысль 60–70 годов XIX века и марксизм. М., 1956.
44. Русские книги в библиотеках К. Маркса и Ф. Энгельса. М.: Из-во политической литературы, 1979.
45. Саралиева З.Х. «Капитал» К. Маркса и рабочее движение России (1895–1917 гг.). М., 1975.
46. Слонимский Л. Капитализм в доктрине Маркса // Вестник Европы. 1896. Кн. 7 (июль). С. 357–372; Кн. 8 (август). С. 775–807; Кн. 9 (сентябрь). С. 299–320.
47. Слонимский Л. Экономическая теория Маркса // Вестник Европы. СПб. 1896. Кн. 4 (апрель). С. 809–836; Кн. 5 (май). С. 267–285.
48. Слонимский Л. Экономическое учение Карла Маркса. Изложение и критический разбор. СПб., 1898.
49. Смирнова В.А. Вильгельм Вольф — человек, которому Маркс посвятил «Капитал». М., 1963.
50. «Сталин о "Кратком курсе истории ВКП(б)"». Стенограмма выступления Сталина на совещании пропагандистов Москвы и Ленинграда. 1 октября 1938 г. Публ. Н.Н. Маслова // Исторический архив. 1994. № 5. С. 5–29.

51. *Туган-Барановский М.И.* Русские переводы I тома «Капитала» Маркса (заметка) // Мир божий. СПб. 1899. № 2. С. 10–16.
52. *Филиппов М.* Опыт критики «Капитала» // Научное обозрение. СПб. 1899. № 6. С. 1090–1109.
53. *Филиппов М.* Итоги полемики о ценности // Научное обозрение. СПб. 1900. № 9. С. 1553–1569.
54. *Чичерин Б.Н.* Немецкие социалисты. II. Карл Маркс // Сборник государственных знаний. Т. VI. СПб., 1878. С. 1–39.
55. *Штрон В.* Письмо К. Марксу, 9 февраля 1865 г. // MEGA² Bd. III/13. S. 221.
56. *Энгельс Ф. Вильгельм Вольф* // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 19. С. 55–97.
57. *Энгельс Ф.* Письмо П.Л. Лаврову, 28 января 1884 // Маркс К., Энгельс Ф. Соч. 2-е изд. Т. 36. С. 83–84.
58. Die Bibliotheken von Karl Marx und Friedrich Engels. Aufbau — Struktur — Schicksal — Rekonstruktion // MEGA². Bd. IV/32. S. 23–73.
59. *Bönig, J.* Karl Marx in Hamburg. Der Produktionsprozess des «Kapital». Hamburg, 2017.
60. *Marx K.* Das Kapital. Kritik der politischen Oekonomie. Volksausgabe. Hrsg. von Karl Kautsky. Bd. I. Stuttgart, 1914.
61. MEGA² / Marx-Engels-Gesamtausgabe. Bd. I/21. K. Marx, F. Engels. Artikel, Entwürfe. September 1867 bis März 1871. Berlin, 2009.
62. MEGA² Bd. II/5. K. Marx. Das Kapital. Kritik der politischen Ökonomie. Bd. 1. Hamburg 1867. Berlin, 1983.
63. MEGA² Bd. III/13. K. Marx, F. Engels. Briefwechsel. Oktober 1864 bis Dezember 1865. Berlin, 2002.
64. MEGA² Bd. IV/32. Die Bibliotheken von Karl Marx und Friedrich Engels. Annotiertes Verzeichnis des ermittelten Bestandes. Berlin, 1999.